

A l'ikol

Ah leh-kul • At school



Michif French Little Learner Book

Welcome to the Little Learner Book Series!

These books are designed to help learners become familiar with words in Heritage Michif, Northern Michif, Michif French, Cree (TH and N dialects), and Dene (Dënesųłiné).

To learn more about each language and find the language best suited to you, please visit the Métis Gathering website.

These books are suitable for learners of all ages, with a primary audience of kindergarten to Grade 4. Each word or phrase is followed by the English translation.

Some books will include phonetic spelling. Please note that phonetic spellings are subjective and may vary among speakers.

Need help with pronunciation?

Visit the Métis Gathering website and follow along with the read-aloud available under the Little Learner Books tab.

There are 10 books in the Little Learner series, each offered in six languages. Collect them all!

We hope you enjoy learning the languages spoken by Métis people, one phrase at a time. Maarsii!

This is Jake



**Jake is starting
school soon.
He is nervous.**



Jake asks his big sister Nellie

**What do you do
at school?**



**Nellie tells Jake
all about school.**



A l'ikol we speak Michif!

A leh-kul

At school



**A l'ikol on zhoue
avek lii zhoozhoo.**

A leh-kul on zhoue a-vek lee zhoh-zhoh

At school we play with toys.



A l'ikol on kooleur lii patray.

A leh-kul on cool-eur lee pa-tray

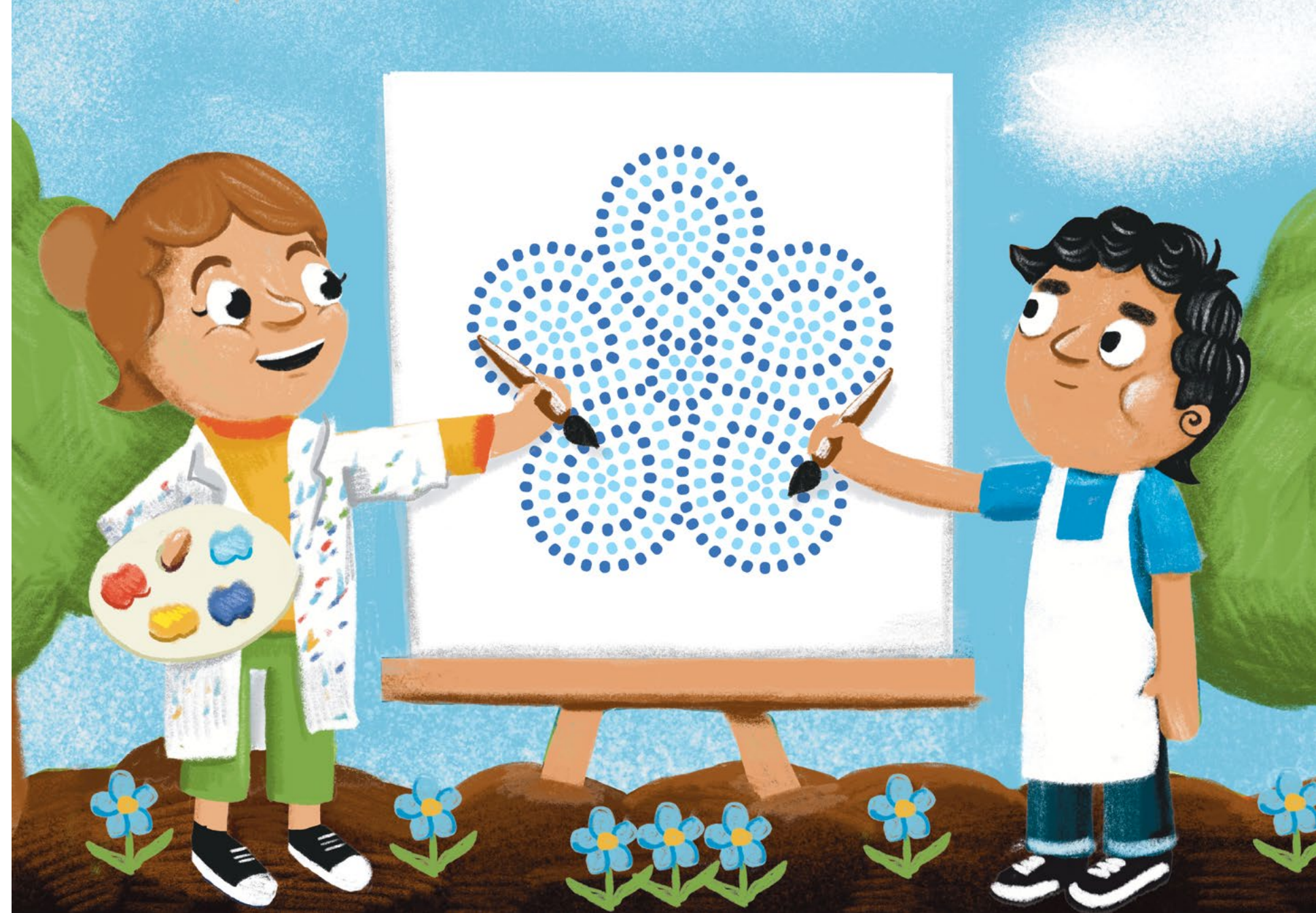
At school we colour pictures.



A l'ikol onay lay artists.

A leh-kul on-aye lay artists

At school we are artists.



A l'ikol on lii aansaamb.

A leh-kul on lee aun-saum

At school we read together.



A l'ikol on aycrrii les histwayr.

A leh-kul on ay-cree les hist-way-r

At school we write stories.



A l'ikol on apraan lay nouvell affairs aansaamb.

A leh-kul on ap-raahn lay noo-vell
affairs aun-saum

At school we learn new things together.



**A l'ikol on groi
aansaamb.**

A leh-kul on gr-oie aun-saum

At school we move together.



A l'ikol no maytress nouzaide ay nozemm.

A leh-hul no may-tress noo-z-aide aye nose-emm

At school our teacher helps us and loves us.



A l'ikol notr clauss ay notr famii.

A leh-kul note-re cla-uss aye note-re faam-ee

At school our class is a family.



**Wow, says Jake.
School sounds fun!**



**Nellie asks,
do you feel better?**



**Yes, says Jake.
Thank you Nellie.
I want to go to
l'ikol too!**
leh-kul
school



Acknowledgements

There are a few very special people we would like to thank.

This book, and future books in the Little Learner series, would not have been possible without your support, dedication, and collaboration.

Your commitment to the revitalization of Métis languages has helped make this series a reality.

Elders, language speakers, and Knowledge Keepers: Thank you for sharing your knowledge and for reviewing the language throughout this series.

Dr. Elder Norman Fleury - Heritage Michif

Laura Burnouf - Northern Michif

Vince Ahenakew - Northern Michif

Doris Janiver – Dene

Sophie McDougall - Michif French

Doris McDougall - Michif French

Sonny Vandale - Michif French

Phyllis Vermette - Michif French

Minnie McKenzie - Cree (TH)

Lily McKay Carriere - Cree (N)

Canadian Geographic: Thank you for your partnership and for helping bring this idea to life.

Métis Nation–Saskatchewan (MN-S) employees: Thank you for your hard work, creativity, and dedication in developing this book series.

YOU, the reader: Thank YOU for beginning this special learning journey. As you continue to learn and practice, we invite you to visit the Métis Gathering website to explore our additional language resources.

Kischi Maarsii! (Thank you very much!)



Métis Nation
Saskatchewan